

Translating Cultures

An Introduction for Translators,
Interpreters and Mediators

Third Edition

**David Katan and
Mustapha Taibi**

Contents

<i>List of figures and tables</i>	viii
<i>Preface to the third edition</i>	xi
<i>Preface to the second edition</i>	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xiv
 Introduction	 1
 Part I: Framing culture: the culture-bound mental map of the world	 5
 1 The translator, interpreter and cultural mediator	 7
1.1 <i>Translation ... and culture</i>	7
1.2 <i>The cultural mediator</i>	18
1.3 <i>The translator and interpreter</i>	20
1.4 <i>Clarification of roles</i>	26
 2 Defining, modelling and teaching culture	 31
2.1 <i>On defining culture</i>	31
2.2 <i>Approaches to the study of culture</i>	34
2.3 <i>McDonaldization or local globalization?</i>	39
2.4 <i>Models of culture</i>	44
 3 Frames and levels	 57
3.1 <i>Frames</i>	57
3.2 <i>Logical Levels</i>	61
3.3 <i>Culture and behaviour</i>	67
 4 Logical Levels and culture	 75
4.1 <i>Environment (Where and When)</i>	75
4.2 <i>Behaviour (What)</i>	87
4.3 <i>Capabilities/Strategies/Skills (How)</i>	89
4.4 <i>Values</i>	93

4.5	<i>Beliefs (Why)</i>	93
4.6	<i>Identity</i>	97
4.7	<i>Imprinting</i>	99
4.8	<i>The model as a system</i>	105
5	Language and culture	115
5.1	<i>Contexts of situation and culture</i>	115
5.2	<i>The Sapir–Whorf Hypothesis</i>	119
5.3	<i>Lexis</i>	121
5.4	<i>The language system</i>	136
6	Perception and Meta-Model	141
6.1	<i>Filters</i>	143
6.2	<i>Expectations and mental images</i>	146
6.3	<i>The Meta-Model</i>	149
6.4	<i>Generalization</i>	154
6.5	<i>Deletion</i>	157
6.6	<i>Distortion</i>	177
Part II: Shifting frames: translation and mediation in theory and practice		187
7	Translation/mediation	189
7.1	<i>The translation process</i>	189
7.2	<i>The Meta-Model and translation</i>	195
7.3	<i>Generalization</i>	197
7.4	<i>Deletion</i>	197
7.5	<i>Distortion and adaptation</i>	209
8	Chunking	219
8.1	<i>Local translating</i>	219
8.2	<i>Chunking</i>	222
8.3	<i>Global translation and mediation between cultures</i>	226
Part III: The array of frames: communication orientations		243
9	Cultural orientations	245
9.1	<i>Cultural myths</i>	245
9.2	<i>Cultural orientations</i>	252
9.3	<i>A taxonomy of orientations</i>	259

10	Contexting	275
10.1	<i>High and low context</i>	275
10.2	<i>English – the language of strangers</i>	283
10.3	<i>Contexting and the brain</i>	288
10.4	<i>Grammatical ‘be’ and ‘do’</i>	291
11	Transactional communication	296
11.1	<i>Transactional and interactional communication</i>	296
11.2	<i>“Verba volant, scripta manent”</i>	300
11.3	<i>Author/addressee orientation</i>	306
11.4	<i>Formal/informal communication</i>	316
11.5	<i>Extrinsic features</i>	320
11.6	<i>White space quotient</i>	321
12	Interactional communication	325
12.1	<i>Expressive/instrumental communication</i>	325
12.2	<i>Expression in address forms</i>	332
12.3	<i>Direct and indirect communication</i>	335
12.4	<i>Cooperative maxims and miscommunication</i>	339
12.5	<i>The Action orientation</i>	345
12.6	<i>Conversational features</i>	348
12.7	<i>Non-verbal language</i>	353
12.8	<i>The role of the mediator, translator or interpreter</i>	355
	Concluding remarks	359
	References	364
	Name index	400
	Subject index	409

Figures and tables

Figures

1.1	Super Disc Shot	13
1.2	Dimensions of (translating and interpreting as) mediation	28
2.1	Trompenaars and Hampden-Turner's (2012:29) Layers of Culture	45
2.2	Hofstede's Levels of Culture	46
2.3	The Cultural Iceberg	51
3.1	A paradox	58
3.2	Paradox framed and resolved	59
3.3	Dilts' Logical Levels of organization in systems	63
3.4	Culture-bound behavioural distribution curve: greeting friends	69
3.5	Behavioural distribution curve: when is 'late' late?	70
4.1	Maslow's Hierarchy of Needs	100
4.2	A HAP and LAP view of the world	103
4.3	Dilts' imprinting and development stages	104
4.4	Dilts' Logical Levels and change	108
4.5	Culture-bound misinterpretation	110
4.6	The media interpreter and TV habitus	113
5.1	Perceptions and evaluations of 'United States'	122
6.1	Hofstede's perception filters	143
6.2	The original stimulus figures	146
6.3	The reproduction as dumb-bells and glasses	147
6.4	Creation of the map of the world	152
6.5	Representation of the map of the world	153
7.1	The decoding–encoding translation model	190
7.2	The cognitive creation translation model	193
8.1	Chunking overview	223
8.2	Bell's procedural model and NLP chunking	226
8.3	Chunking to generate choice	231
8.4	Translating and chunking: Maxwell House	233
8.5	Chunking questions	234
8.6	Translating and chunking: <i>sharbat</i>	235
8.7	Translating without mediating values: <i>suntan</i>	236

8.8	Translating without mediating values: money	238
8.9	Chunking to mediate values	239
9.1	Kramsch's perception rings	249
9.2	Testing orientation: local or global?	253
9.3	Cultural orientations	255
9.4	Iceberg-like models of culture with orientations	256
10.1	Hall's triangles	278
10.2	Context ranking of cultures	282
11.1	Australian marriage certificate	312
11.2	Moroccan marriage certificate	313
12.1	Trompenaars and Hampden-Turner's idealized turn-taking styles	349
12.2	Trompenaars and Hampden-Turner's idealized tone of voice	352

Tables

1.1	Product labelling in different countries	11
1.2	Typical localization issues when translating software and manuals	15
3.1	Logical Levels	67
4.1	Stereotypical characteristics of different generations (from Wallop 2014)	86
8.1	The mediator's task by Logical Level	241